

LANGUES VIVANTES

REMARQUES GENERALES sur les épreuves écrites

L'épreuve I A, d'une durée de 3 heures, consiste en une version suivie de deux essais.

L'épreuve I B, d'une durée de 3 heures, consiste en un thème dans la langue choisie, suivi d'une contraction commune à toutes les langues

ESPAGNOL I B

1 - Présentation du sujet

Thème et contraction d'un texte français à reformuler dans la langue choisie pour le thème, en un texte cohérent de 120 mots environ.

Pour cette année le texte à traduire est extrait de *Un cœur simple* de G. Flaubert.

2 - Commentaires

Aussi bien le thème que la contraction de texte révèlent un manque de connaissances criant sur les règles de base de la grammaire espagnole et du lexique de premier degré. Pour des exemples voir plus bas.

Le thème, bien qu'il ait dû impressionner les candidats lorsqu'ils ont découvert l'auteur, Flaubert, qui est réputé pour son style travaillé, est assez facile d'accès pour une traduction honorable, il a été choisi et évalué en ce sens ; dans cette épreuve ce dont il s'agit c'est de vérifier les connaissances de bases, grammaticales et lexicales, des candidats : arriver /llegar a, por / para no... sino, gérondif, les temps les plus courants au passé(prétérit, imparfait), les constructions avec un verbe ordre : pedir que , invitar a que suivi du subjonctif avec la concordance des temps ad hoc.

De même le texte en français pour la contraction de texte portait sur un sujet connu : la place des langues étrangères aujourd'hui et celle du français en particulier, rien de bien nouveau. Dans cette épreuve sont évaluées les connaissances de bases en espagnol, et la capacité à exprimer des idées dans une langue qui soit correcte et compréhensible.

Les deux parties de cette épreuve sont accessibles et réalisables pour le candidats préparés comme il se doit en cours pendant deux ans : les deux années de préparation.

3 - Analyse des résultats

Sur les 14 candidats, la moyenne obtenue est de 9,1, les notes s'échelonnent entre 2,5 et 17,5 ; 6 se situent au-dessus de la moyenne, 4 en dessous de 5. A l'évidence l'échantillonnage est trop restreint pour tirer des conclusions utiles, par contre on ne peut qu'encourager les candidats à se préparer solidement au plan de la langue s'ils désirent présenter l'épreuve en espagnol LVI, ce que certains ont fait.

4 - Conseils aux futurs candidats

Les conseils découlent directement de ce qui est dit dans les rubriques précédentes : se préparer à l'épreuve sur les deux ans en acquérant les connaissances de base de l'espagnol, seul un travail régulier le permet. La lecture de la presse, El País par exemple, ainsi que l'écouter des programmes en espagnol, télévisés, los noticiarios, ainsi que la pratique des Bescherelle et les exercices d'entraînement sur les points de grammaire propres à l'espagnol sont de mise.